Sever Tipei

TRANSLATION

for

voice, B flat clarinet, and piano
Transfigured Soul

by Ion Barbu

Is mild the mineral realm decreased away.
- A ring and mountain, grass of armored damp.
And but this much withered torch of decay
On the guess of a sky newly laid as an egg.

Illusions, lights! Saved just the saint like a nun,
- Burnt her mourning, her brow by kamelavkion cramped;
Bathed to the double, aqueous Midsummer sun
The small in her palm, turnip-shaped ghost.

translated by Ioana Vornic
Special symbols:
- grace note, shortest possible duration
- 1/4 tone lower
- non vibrato
- vibrato molto
- normal, ordinary (vibrato)
- voice: glottal emission; clarinet: slap-tone; piano: plucked string
- voice, clarinet: highest sound possible; piano: string plucked beyond the bridge
- voice: spoken, approximate pitch; clarinet: key click; piano: percussive sound on the board or metal frame
- voice: prolonged consonant, exaggerated, loud
- voice: sound attacked with the mouth closed then opened
- clarinet: expanded, irregular vibrato
- clarinet: flutter tongue
- clarinet: flutter tongue with vibration of vocal chords
- clarinet: blow air without producing any pitch
- piano: the following strings are prepared with metal (screws), rubber, or both
- piano: muted string, press the key with one hand and touch lightly the string with the other
- piano: glissando along the length of a string (medium register) with a hard object
- piano: cluster, place a ruler on the strings
- piano: sustain pedal